**Załącznik nr 2 do SWZ/Umowy**

# *Nr sprawy: 70/ZP/2023*

**Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego**

**FORMULARZ OFERTY**

**1. Wykonawca:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa firmy** |  |
| **Adres Wykonawcy** |  |
| **Adres do korespondencji** |  |
| **Województwo** |  |
| **NIP** |  |
| **REGON** |  |
| **Nr telefonu** |  |
| **Adres e-mail** |  |
| **Osoba do kontaktu** |  |
| **Kategoria przedsiębiorstwa** | □ **mikroprzedsiębiorstwo:** mniej niż 10 pracowników oraz roczny obrót lub całkowity bilans nie przekraczający 2 mln Euro  □ **przedsiębiorstwo małe:** mniej niż 50 pracowników oraz roczny obrót nie przekraczający 10 mln Euro lub całkowity bilans roczny nie przekraczający 10 mln Euro  □ **przedsiębiorstwo średnie:** mniej niż 250 pracowników oraz roczny obrót nie przekraczający 50 mln Euro lub całkowity bilans roczny nie przekraczający 43 mln Euro  □ **duże przedsiębiorstwo:** 250 i więcej pracowników oraz roczny obrót przekraczający 50 mln Euro lub całkowity bilans roczny przekraczający 43 mln Euro  *(Uwaga! Proszę wpisać znak „X” w odpowiednią kratkę)* |

**2. Zamawiający:**

Uniwersytet Łódzki, 90-136 Łódź, ul. Narutowicza 68.

**3. Przedmiot zamówienia publicznego:**

Przedmiotem zamówienia jest **świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego oraz przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do wykonanych tłumaczeń**, zgodnie ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia znajdującym się w załączniku nr 1 do SWZ.

**4. Wartość oferty brutto w złotych polskich (kryterium oceny ofert)**

**……………………………………………………………… zł brutto**

**Słownie cena oferty brutto:**

**……………………………………………………………………………………………………………………………………**

**5. Termin wykonania zamówienia**

Oświadczamy, że termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz korekty językowej tekstu **w trybie ekspresowym** dla tekstu do 15 stron maszynopisu i każdych kolejnych 15 stron maszynopisu nie przekroczy **………………. godzin** (należy podać konkretną liczbę godzin zgodnie z przyjętymi kryteriami oceny ofert).

**UWAGA:**

*Brak wpisania konkretnej liczby godzin będzie oznaczał, że Wykonawca oferuje 24 godzinny termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz korekty językowej tekstu w trybie ekspresowym dla tekstu do 15 stron maszynopisu i każdych kolejnych 15 stron maszynopisu, liczony od chwili uzyskania przez Wykonawcę akceptacji wyceny zlecenia od Zamawiającego i otrzyma 0 pkt. W przypadku zaoferowania terminu dłuższego niż 24 godziny oferta Wykonawcy zostanie odrzucona na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5) ustawy Pzp jako niezgodna z warunkami zamówienia.*

**6. Termin płatności faktury**

Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty należności po wykonaniu zamówionej usługi tj. po wykonaniu każdego zlecenia na tłumaczenie, przelewem nie później niż **30 dni** od momentu podpisania protokołu odbioru i dostarczenia faktury na własny koszt na adres podany przez Zamawiającego.

**7. Wykonawca oświadcza, że:**

1. Po zapoznaniu się z warunkami zamówienia przedstawionymi w Specyfikacji Warunków Zamówienia wraz z załącznikami w pełni je ak­ceptuje i nie wnosi do nich zastrzeżeń.
2. Akceptuje termin realizacji zamówienia, termin płatności faktur określone w SWZ.
3. Akceptuje 30 - dniowy termin związania ofertą liczony od daty ostatecznego składa­nia ofert.
4. W przypadku wybrania jego oferty jako najkorzystniejszej zobowiązuje się do zawarcia umowy zgodnej z projektem przedstawionym w Załączniku nr 5 do SWZ, w terminie i miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego.
5. Wybór mojej oferty będzie prowadził do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004r. o podatku od towarów i usług (Dz.U. z 2023 r. poz. 1570 z późn. zm.) w zakresie:

…………………………………………………………………………………………………..

(należy wskazać nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego)

o wartości ………………………………………………………………………………………………………

(należy wskazać wartość towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym zamawiającego, bez kwoty podatku)

przy czym stawka podatku od towaru i usług, która zgodnie z wiedzą wykonawcy, będzie miała zastosowanie wynosi ……………………………………………………………………………………………

(wskazać stawkę podatku)

**UWAGA!:**  
**Punkt 7.5 Wykonawca wypełnia jedynie w przypadku powstawania u Zamawiającego obowiązku podatkowego. *Obowiązek podatkowy u Zamawiającego powstaje np. w przypadku importu usług, importu towarów, w  wewnątrzwspólnotowym nabyciu towarów i w innych przypadkach wynikających z przepisów obowiązującego prawa.***

1. **Zamierzam / nie zamierzam**\* powierzyć wykonanie następujących części zamówienia ………………………………………………………………………….. następującym podwykonawcom: ………………………………………………………………………………………………………………………………………………… (*w przypadku udziału podwykonawców w realizacji zamówienia Zamawiający żąda wskazania części zamówienia powierzonej podwykonawcom i podania przez wykonawcę firm podwykonawców*)

*\* Niepotrzebne skreślić.*

1. Oświadczenie zgodnie z art. 117 ust. 4 ustawy Pzp Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie niniejszego zamówienia publicznego:

Zgodnie z artykułem 117 ust. 4 ustawy Pzp, oświadczam, że poszczególne usługi zostaną wykonane przez:

|  |  |
| --- | --- |
| **Pełna nazwa Wykonawcy** | **Zakres usług, które będą wykonywane przez Wykonawcę** |
| 1. |  |
| 2. |  |
| 3. |  |

***UWAGA!:* Punkt 7.7 Wypełniają jedynie Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie.**

8. Spełnił obowiązek informacyjny wobec osób fizycznych w zakresie udostępnienia ich danych Zamawiającemu oraz jawności tych danych w ramach przepisów Prawo Zamówień Publicznych.

9. Wyraża zgodę na przetwarzanie danych osobowych w zakresie niezbędnym do przeprowadzenia postępowania o zamówienie publiczne zgodnie z ustawą z dnia 10.05.2018 r. o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781).

10. Dane osobowe przekazane w ofercie oraz załącznikach są przetwarzane i udostępnione Zamawiającemu zgodnie z art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679.

11. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu[[1]](#footnote-1).

12. Przyjmuje do wiadomości i akceptuje zapisy poniższej klauzuli informacyjnej RODO:

1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Uniwersytet Łódzki, ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź informuje, że:
2. Administratorem danych osobowych jest Uniwersytet Łódzki z siedzibą ul. Narutowicza 68; 90-136 Łódź.
3. Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować za pośrednictwem poczty elektronicznej: iod@uni.lodz.pl..
4. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie podstawowym bez negocjacji pod nazwą „***Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego”* - nr postępowania 70/ZP/2023.**

Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane, ponieważ jest to niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze (art. 6 ust. 1 lit. c RODO w związku z przepisami ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych zwanej dalej ustawą Pzp).

1. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy Pzp.
2. Okres przechowywania Pani/Pana danych osobowych wynosi odpowiednio:

- zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia,

- jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;

- w przypadku zamówień współfinansowanych ze środków UE przez okres, o którym mowa w art. 125 ust. 4 lit d) w zw. z art. 140 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 i wynikających z umów o dofinansowanie projektów finansowanych ze środków pochodzących z UE;

- okres przechowywania wynika również z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach.

1. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp.
2. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
3. Posiada Pani/Pan:
4. na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących, prawo to może zostać ograniczone w oparciu o art. 75 ustawy Pzp *(zamawiający może żądać od osoby występującej z żądaniem wskazania dodatkowych informacji, mających na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia);*
5. na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych prawo to może zostać ograniczone w oparciu o art. 19 ust. 2 oraz art. 76 ustawy Pzp *(skorzystanie   
   z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);*
6. na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO, prawo to może zostać ograniczone w oparciu o art. 19 ust. 3 oraz art. 74 ust. 3 ustawy Pzp; *(prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego);*
7. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.
8. Nie przysługuje Pani/Panu:
9. w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
10. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
11. na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

*Kwalifikowany podpis elektroniczny/podpis zaufany/podpis osobisty Wykonawcy, bądź osoby uprawnionej do występowania w jego imieniu*

**Nr sprawy: 70/ZP/2023 Załącznik nr 3a do SWZ**

**Zamawiający:**

**UNIWERSYTET ŁÓDZKI**

**ul. Narutowicza 68**

**90-136 Łódź**

**Wykonawca/Podmiot udostępniający zasoby\***

……………………………………………………

……………………………………………………  
w zależności od podmiotu:

NIP/PESEL, KRS/CEiDG

…………………………………………………………….

**reprezentowany przez:**

……………………………………………………

……………………………………………………

(Imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

**OŚWIADCZENIE**

**składane na podstawie art. 125 ust. 1. ustawy z dnia 11 września 2019 r. –**

**Prawo zamówień publicznych (t.j. - Dz.U. z 2023 r., poz. 1605 z późn. zm., dalej jako: ustawa Pzp)**

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. ***„Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego”*** prowadzonego przez Uniwersytet Łódzki, 90-136 Łódź, ul. Narutowicza 68, oświadczam, co następuje:

**I.**

\* Oświadczam, **że na dzień składania ofert nie podlegam wykluczeniu** z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 i art.109.ust.1 pkt 4 Ustawy Pzp.

**lub**

\* Oświadczam, że na dzień składania ofert zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ……… ustawy Pzp *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art.108 ust.1 lub art. 109 ust.1 pkt 4 ustawy Pzp)*. Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy Pzp\*\* podjąłem następujące czynności:

……………………………………………………………………………………………………………………………………………

**II.**

Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie przepisów art. 7.1 Ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspierania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2023 r. poz. 1497)\*\*\*\*

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższym oświadczeniu są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

\*\*\*Jednocześnie informuję, że podmiotowy środek dowodowy dotyczący przesłanki wykluczenia określonej w art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp Zamawiający może uzyskać za pomocą bezpłatnej i ogólnodostępnej bazy danych dostępnej pod adres (wskazać jakim): ……………………………………………………………, jako dane identyfikujące Wykonawcę w bazie należy podać następujące dane: …………………………………………………..

Plik należy opatrzyć kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym osoby uprawomocnionej do występowania w imieniu Wykonawcy lub podmiotu udostępniającego zasoby

\* niepotrzebne skreślić

\*\* dotyczy jedynie podstaw wykluczenia określonych w art. 108 ust 1 pkt 1,2 lub 5 i art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp

\*\*\* dotyczy Wykonawców mających siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej

\*\*\*\* Zamawiający, na podstawie przepisów art. 7.1 Ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspierania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2023 r. poz. 1497) zwanej dalej „Ustawą o szczególnych rozwiązaniach” wykluczy z postępowania:

1. Wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu Rady (WE) nr 765/2006 z dnia 18 maja 2006 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z sytuacją na Białorusi i udziałem Białorusi w agresji Rosji wobec Ukrainy (Dz. Urz. UE L 134 z 20.05.2006, str. 1, z późn. zm.3) zwanego dalej „rozporządzeniem 765/2006” i w rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 z dnia 17 marca 2014 r. w sprawie środków ograniczających w odniesieniu do działań podważających integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażających (Dz. Urz. UE L 78 z 17.03.2014, str. 6, z późn. zm.) zwanego dalej „rozporządzeniem 269/2014” albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Ustawy o szczególnych rozwiązaniach;

2. Wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Ustawy o szczególnych rozwiązaniach;

3. Wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Ustawy o szczególnych rozwiązaniach.

**Nr sprawy: 70/ZP/2023 Załącznik nr 3b do SWZ**

**Zamawiający:**

**UNIWERSYTET ŁÓDZKI**

**ul. Narutowicza 68**

**90-136 Łódź**

**Wykonawca**

……………………………………………………

……………………………………………………

(Pełna nazwa/firma, adres,  
w zależności od podmiotu:

NIP/PESEL, KRS,CEiDG …………………………………

**reprezentowany przez:**

……………………………………………………

…………………………………………………..

(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

**składane na podstawie art. 125 ust. 1. ustawy z dnia 11 września 2019 r. –**

**Prawo zamówień publicznych (t.j. - Dz.U. z 2023 r., poz. 1605 z późn. zm., dalej jako: ustawa Pzp)**

**DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. ***„Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego”*** prowadzonego przez Uniwersytet Łódzki, 90-136 Łódź, ul. Narutowicza 68, oświadczam, co następuje:

\* Oświadczam, że na dzień składania ofert spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w pkt. 7 SWZ, o których mowa w art. 112 ust.2 ustawy Pzp.

lub

\* Oświadczam, że w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu określonych w pkt ….. SWZ polegam na zdolnościach następującego podmiotu ………………………………………………………..

*(należy podać nazwę i adres podmiotu udostępniającego zasoby)*

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższym oświadczeniu są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

Plik należy opatrzyć kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym osoby uprawomocnionej do występowania w imieniu Wykonawcy

**\* niepotrzebne skreślić**

**UWAGA: To oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby składane jest wraz z ofertą jedynie w przypadku polegania przez Wykonawcę na jego zasobach.**

**Wraz z tym oświadczeniem należy złożyć zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia stanowiące zał. nr 7 do SWZ.**

**Nr sprawy: 70/ZP/2023 Załącznik nr 3c do SWZ**

**Zamawiający:**

**UNIWERSYTET ŁÓDZKI**

**ul. Narutowicza 68**

**90-136 Łódź**

**Podmiot udostępniający zasoby:**

……………………………………………………

……………………………………………………

(Pełna nazwa/firma, adres,  
w zależności od podmiotu:

NIP/PESEL, KRS/CEiDG

………………………………………..

**reprezentowany przez:**

………………………………………………………

………………………………………………………

(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

**OŚWIADCZENIE PODMIOTU UDOSTĘPNIAJACEGO ZASOBY**

**składane na podstawie art. 125 ust. 1. ustawy z dnia 11 września 2019 r. –**

**Prawo zamówień publicznych (t.j. - Dz.U. z 2023 r., poz. 1605 z późn. zm., dalej jako: ustawa Pzp)**

**DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. ***„Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego”,*** prowadzonego przez Uniwersytet Łódzki, 90-136 Łódź, ul. Narutowicza 68, oświadczam, co następuje:

Oświadczam, że na dzień składania ofert spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w pkt. ……………. SWZ, o których mowa w art. 112 ust. 2 ustawy Pzp.

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższym oświadczeniu są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

Plik należy opatrzyć kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym osoby uprawomocnionej do występowania w imieniu podmiotu udostepniającego zasoby.

**UWAGA: Niniejszego oświadczenie *nie należy składać* razem z ofertą. Składane jest tylko na wezwanie Zamawiającego przez Wykonawcę, którego oferta zostanie najwyżej oceniona.**

**Nr sprawy: 70/ZP/2023 Załącznik nr 4 do SWZ**

1. **Oświadczenie Wykonawcy\***
2. **o przynależności lub braku przynależności do grupy kapitałowej,**
3. **o której mowa w art. 108 ust. 1 pkt. 5 Ustawy   
   Prawo zamówień publicznych**
4. **Przystępując do postępowania o zamówienie publiczne w trybie podstawowym na:  
   *„Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego”***

Reprezentując Wykonawcę

1. ….............................................................................................................................................
2. pełna nazwa i adres Wykonawcy
3. **i będąc należycie upoważnionym do jego reprezentowania** **oświadczam, że:**

* Wykonawca **nie należy do grupy kapitałowej** \*\* w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2017 r.   
  o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz.U. 2023 r. poz. 1689 z późn. zm.) **z innymi Wykonawcami, którzy złożyli odrębne oferty w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia**
* Wykonawca **należy do grupy kapitałowej** \*\* w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2017 r.   
  o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz.U. 2023 r. poz. 1689 z późn. zm.) **z następującymi Wykonawcami, którzy złożyli odrębne oferty w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia:**

1. …………………………………………………………………………………………………
2. …………………………………………………………………………………………………

**Jednocześnie przedstawiam w załączeniu następujące dokumenty i informacje potwierdzające przygotowanie oferty w postępowaniu niezależnie od innego wykonawcy nalężącego do tej samej grupy kapitałowej:**

……………………………………………………………………………………………………

……………………………………………………………………………………………………

1. **Jednocześnie oświadczam, że jestem świadom odpowiedzialności karnej za składanie fałszywych oświadczeń. Prawdziwość powyższych danych potwierdzam podpisem świadom odpowiedzialności karnej.**

kwalifikowany podpis elektroniczny, podpis zaufany lub podpis osobisty upełnomocnionego przedstawiciela Wykonawcy

1. \* w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie (np. konsorcjum, spółka cywilna) powyższy dokument składa każdy z partnerów konsorcjum w imieniu swojej firmy, a w przypadku spółki cywilnej każdy ze wspólników spółki cywilnej

**\*\* niepotrzebne skreślić**

**Nr sprawy 70/ZP/2023**

**Załącznik nr 5 do SWZ**

**U m o w a (Projekt)**

zawarta w Łodzi w dniu \_\_\_\_\_\_ 2023 r. pomiędzy:

**Uniwersytetem Łódzkim**, ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź – NIP 724-000-32-43 reprezentowanym przez:

1. …………………………………………………

2. …………………………………………………

zwanym w dalszej części umowy **Zamawiającym**

a,

………………………………………………………………………

reprezentowaną przez:………………………………………………

zwaną w dalszej części umowy **Wykonawcą**.

Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego postępowania o zamówienie publiczne realizowanego w trybie podstawowym, o którym mowa w art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2023 r., poz. 1605 z późn. zm.) – nr sprawy **70/ZP/2023**

**§ 1**

**PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

1. **Przedmiotem niniejszej umowy** jest świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego oraz przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do wykonanych tłumaczeń.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi **Załącznik nr 1 do umowy (*załącznik nr 1 do SWZ*)**.

3. Usługa będzie realizowana w okresie **12 miesięcy** licząc od daty zawarcia umowy lub jeśli dojdzie do wcześniejszego wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie przedmiotu umowy, o których mowa w §4 ust. 1, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia wyczerpania tych środków.

4. Wykonawca zobowiązuje się dokonywać poszczególnych tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, zgodnie z sukcesywnymi zleceniami Zamawiającego (wzór zlecenia stanowi **załącznik nr 4 do umowy**).

5. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego nie obejmuje dni wolnych od pracy tj. sobót, niedziel i świąt. Termin realizacji tłumaczeń ustnych może obejmować ww. dni wolne od pracy.

**§ 2**

**WARUNKI REALIZACJI**

1. Wykonawca gwarantuje, że zlecone usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego, wyszczególnione w załączniku nr 3 do Umowy, będą wykonywane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.

2. Wykonawca po otrzymaniu zlecenia:

1) w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe licząc od momentu złożenia zlecenia, a w przypadku przesłania zlecenia po godz. 14:00 najpóźniej do godz. 9.00 następnego dnia roboczego przedstawi Zamawiającemu (osobie wskazanej na zleceniu) wycenę zlecenia lub informację, że Wykonawca nie może podjąć się wykonania tego zlecenia – brak wyceny lub informacji w sprawie braku możliwości przyjęcia złożonego zlecenia w powyższym terminie traktowany jest jak odmowa realizacji zlecenia;

2) w przypadku tłumaczenia pisemnego wycena zawierać będzie cenę zlecenia, liczbę tłumaczonych stron rozliczeniowych, czas realizacji zlecenia oraz nr zlecenia; czas realizacji zlecenia określony zostanie poprzez wskazanie daty (dzień, miesiąc, rok) w której Wykonawca przekaże tłumaczenie pisemne oraz godziny do której tłumaczenie w tym dniu zostanie przekazane (nie później niż do godziny 16:00 w tym dniu); przyjmuje się, że cena zlecenia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w Załączniku nr 3 do umowy oraz liczby stron obliczeniowych; ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron rozliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu, na ostateczny koszt zamówienia składają się sumaryczne koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów;

3) w przypadku tłumaczenia ustnego wycena zawierać będzie cenę zlecenia, potwierdzenie terminu jego realizacji, a także dostępność tłumacza/tłumaczy, nr zlecenia; przyjmuje się, że cena zlecenia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w Załączniku nr 3 do umowy oraz liczby pełnych bloków lub godzin tłumaczenia. Cena zlecenia obliczana jest w oparciu o czas trwania tłumaczenia ustnego w sposób najbardziej korzystny dla Zamawiającego – Zamawiający zastrzega możliwość łączenia np. bloków 4-godzinnych z pojedynczymi godzinami.

4) Wycena każdego zlecenia musi być zrobiona w oparciu o ceny jednostkowe wyszczególnione w Załączniku nr 3 do Umowy.

3. Zamawiający po otrzymaniu wyceny w terminie do 3 godzin poinformuje Wykonawcę na adres wskazany do kontaktu o zaakceptowaniu wyceny, niezaakceptowaniu wyceny lub zgłosi uwagi do wyceny. W przypadku zgłoszenia uwag do wyceny Wykonawca w terminie określonym w ust. 2 pkt 1 przedstawi ponowną wycenę uwzględniającą uwagi Zamawiającego lub wskaże wyczerpujące powody nieuwzględnienia uwag Zamawiającego. Zamawiający po otrzymaniu ponownej wyceny w terminie do 3 godzin poinformuje Wykonawcę na adres wskazany do kontaktu o zaakceptowaniu wyceny lub niezaakceptowaniu wyceny. Procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana.

4. Po ostatecznej akceptacji wyceny przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przesłania potwierdzenia przyjęcia zlecenia do realizacji i podania ostatecznego terminu jego wykonania w przypadku tłumaczeń pisemnych osobie wskazanej do kontaktu ze strony Zamawiającego (osobie wskazanej na zleceniu). Wykonawca zobowiązany jest do realizowania zleceń w terminach, cenach i na warunkach określonych w OPZ i niniejszej umowie.

5. Zlecenie na wykonanie tłumaczenia ustnego winno być przesłane do Wykonawcy najpóźniej na 7 dni przed terminem jego wykonania. Zamawiający może odstąpić od realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych. Informacja o odstąpieniu od realizacji zlecenia zostanie przesłane Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej na adres wskazany w §7 ust. 3.

6. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z umową, OPZ i zleceniem.

7. W przypadku tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza / tłumaczy co najmniej 30 minut przed terminem spotkania objętego tłumaczeniem, na którym będzie realizowane tłumaczenie, chyba że zostało powzięte inne ustalenie między Wykonawcą a Zamawiającym.

8. Zamawiający dokona płatności zgodnie z wyceną tłumaczenia ustnego również wtedy, gdy rzeczywista długość tłumaczenia będzie krótsza niż wynikałoby to z przekazanej agendy. W przypadku gdy spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie przepracowany czas przy uwzględnieniu najbardziej korzystnego dla Zamawiającego sposobu wyceny zlecenia zgodnie z cenami przedstawionymi w Załączniku nr 3 do umowy, z zaokrągleniem w górę do pełnych godzin.

9. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy przy pomocy osób, które wymienione są w załączniku nr 6 do niniejszej Umowy. Wykaz ten może być uzupełniany i zmieniany w zależności od ilości zamówień w danym okresie, z zastrzeżeniem, iż w takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany będzie przedstawić do zatwierdzenia Zamawiającemu nowy Wykaz osób, a każda nowa osoba w wykazie winna posiadać co najmniej takie same lub wyższe kwalifikacje i doświadczenie jak wskazane w zakresie warunków udziału w postępowaniu – pkt 7.2.4. ppkt a2) SWZ.

10. Nowy wykaz należy przesłać do akceptacji Zamawiającego za pomocą poczty elektronicznej na adres wskazany w § 7 ust. 2. Zamawiający w terminie 2 dni roboczych zaakceptuje wykaz lub go odrzuci. Podstawą odrzucenia może być posiadanie przez osobę kwalifikacji gorszych od osoby zastępowanej lub wymaganych przez Zamawiającego na etapie postępowania o udzielenia zamówienia publicznego. Procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana.

11. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy, a jedynie aktualizację załącznika nr 6 do umowy.

12. Wykonawcy nie będzie przysługiwać roszczenie o zwrot kosztów wynikających bezpośrednio z usunięcia lub wymiany osób, wyznaczonych przez Wykonawcę do wykonania przedmiotu zamówienia.

13. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas poświęcony przez tłumaczy na rozwój ich wiedzy i umiejętności oraz usunięcie braków, wad dotyczących zlecenia, stwierdzonych przez Zamawiającego.

14. Wykonawca zobowiązany jest zachować w tajemnicy wszelkie informacje uzyskane w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie do celów związanych z realizacją umowy.

15. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazanych do tłumaczenia tekstów w innych celach niż wykonanie umowy – w czasie jej obowiązywania, jak i po jej wygaśnięciu.

16. W ramach wykonywania Umowy Wykonawca może korzystać ze świadczeń osób trzecich jako swoich podwykonawców.

17. W przypadku, o którym mowa w ust. 16, Wykonawca jest odpowiedzialny za należyte jej wykonanie, również w części przekazanej podwykonawcom. Wykonawca jest zobowiązany do informowania Zamawiającego o zmianach o których mowa w art. 462 ust. 3 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 1605 z późn. zm.) – dalej zwaną Pzp.

18. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, wykonawca jest obowiązany wykazać zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

19. W każdym wypadku korzystania z usług podwykonawcy Wykonawca nałoży na niego obowiązek przestrzegania wszelkich zasad, reguł i zobowiązań określonych w Umowie, w zakresie w jakim odnosić się one będą do zakresu prac danego podwykonawcy, pozostając jednocześnie gwarantem ich wykonania oraz przestrzegania przez podwykonawcę.

20. Za działania podwykonawców, Wykonawca ponosi odpowiedzialność jak za działania i zaniechania własne.

21. W przypadku gdy Zamawiający zgłosi w protokole odbioru, o którym mowa w § 3 ust. 1, trzykrotnie zastrzeżenia, co do jakości wykonania tłumaczenia, Wykonawca zobowiązany jest zaniechać powierzenia wykonania umowy danemu podwykonawcy lub osobie przy pomocy której wykonuje niniejszą umowę.

22. W przypadku, gdy Wykonawca posługuje się przy wykonaniu umowy podwykonawcami, przy dokonaniu zmiany należnego Wykonawcy wynagrodzenia na podstawie § 9 ust. 2 pkt 2.7 niniejszej umowy, Wykonawca jest zobowiązany do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy.

23. Zamawiający zastrzega możliwość zlecenia kilku tłumaczeń dla różnych jednostek Uniwersytetu Łódzkiego jednocześnie.

24.Zamawiający zastrzega, że w przypadku zlecenia kilku tłumaczeń równocześnie, Wykonawca musi dysponować odpowiednią ilością personelu oraz zaplecza technicznego (aparatura techniczna niezbędna do tłumaczeń symultanicznych, słuchawki, infoporty) do zapewnienia należytego wykonania usługi.

25. Wykonawca zobowiązany jest do przedłożenia Zamawiającemu raz na kwartał zestawienia wykonanych tłumaczeń z podziałem na poszczególne jednostki Uniwersytetu Łódzkiego. Zestawienie winno zawierać min.: datę zlecenia, nazwę jednostki zlecającej, nazwiska osób dokonujących tłumaczenia i korekty (w przypadku tłumaczeń pisemnych), rodzaj tłumaczenia (standardowe/korekta/ustne symultaniczne z aparaturą/ustne konsekutywne) oraz tryb w przypadku tłumaczeń pisemnych (zwykły/ekspresowy), ilość stron/godzin, wartość netto zlecenia, wartość brutto zlecenia, sumaryczną wartość netto i brutto zleceń wykonanych w danym kwartale.

26. Wykonawca jest zobowiązany również do poinformowania Zamawiającego, w przypadku zrealizowania 75 % wartości umowy.

27. Wykonawca zobowiązuje się do poinformowania Zamawiającego o wyczerpaniu kwoty wynikającej z umowy i wstrzymanie usług w ramach tejże umowy.

28. Zamawiający zobowiązuje się do współdziałania z Wykonawcą przy realizacji Umowy, w szczególności przekazywania wszelkich informacji niezbędnych dla prawidłowego wykonania zobowiązań Wykonawcy wynikających z Umowy.

**§ 3**

**ODBIÓR WYKONANEGO ZLECENIA**

1. Zamawiający po wykonaniu zlecenia przez Wykonawcę dokona odbioru zlecenia. Odbiór zlecenia potwierdzany jest protokołem odbioru usługi tłumaczenia. Protokół odbioru usługi tłumaczenia przygotowuje Wykonawca zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 5 do umowy i przedstawia Zmawiającemu niezwłocznie po wykonaniu zlecenia.

Wykonawca jest zobowiązany umieścić w protokole odbioru tłumaczenia: nazwisko tłumacza, który tłumaczenie wykonywał oraz nazwisko osoby dokonującej weryfikacji tłumaczenia. W przypadku tłumaczenia pisemnego, które zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom – także nazwisko tłumacza, dokonującego weryfikacji całości tłumaczenia.

2. W przypadku stwierdzenia wykonania zlecenia niezgodnie z umową, OPZ lub zleceniem Zamawiający:

1) w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego / korekty może nie odebrać zlecenia o czym poinformuje Wykonawcę w terminie do 2 dni roboczych od przekazania wykonanego tłumaczenia przez Wykonawcę, wskazując przyczyny nieodebrania zlecenia; Wykonawca w terminie do 24 godzin od otrzymania informacji poprawi tłumaczenie i przedstawi ponownie Zamawiającemu do odbioru; po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru;

2) w przypadku tłumaczenia ekspresowego Zamawiający może, ale nie musi skorzystać z procedury odbioru, w przypadku nieskorzystania z procedury odbioru uchybienia, wady, niezgodności tłumaczenia wskazywane są na protokole odbioru tego zlecenia;

3) w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego wskaże uchybienia wady w protokole odbioru.

4) Stwierdzone w protokole odbioru wady są podstawą do naliczenia kar umownych.

3. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „rażących wad tłumaczenia” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie.

1) uważa się, że usługa tłumaczenia ustnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:

a) z racji niedostatecznych kompetencji lub braków warsztatowych tłumacza lub tłumaczy spotkanie musiało zostać przerwane bądź gdy tłumaczenia musiała się podjąć osoba trzecia, nieoddelegowana przez Wykonawcę;

b) tłumacz lub tłumacze przybyli na spotkanie z minimum 15 minutowym opóźnieniem;

c) w trakcie spotkania doszło co najmniej trzykrotnie do nieporozumień między uczestnikami spowodowanych przez nieodpowiednie tłumaczenie;

d) reprezentatywna liczba uczestników spotkania w sposób wyraźny stwierdziła, że ma problemy ze zrozumieniem tłumaczenia; za reprezentatywną liczbę uważa się co najmniej 5 osób, bądź też – w przypadku spotkań, w których bierze udział mniej niż 20 osób – ¼ ogólnej liczby osób;

e) Wykonawca wyznaczył do realizacji zlecenia osoby spoza wykazu stanowiącego Załącznik nr 6 do umowy, aktualnego na dzień wykonania usługi;

2) rażące wady w odniesieniu do tłumaczeń ustnych są stwierdzone w oparciu o jedno z następujących źródeł, które Zamawiający powinien udostępnić Wykonawcy na żądanie:

a) zapis audio ze spotkania bądź jego fragment;

b) protokół spotkania bądź wyciąg z niego (w języku polskim lub angielskim);

c) pisemne lub ustne oświadczenie uczestnika lub uczestników spotkania (w języku polskim lub angielskim);

d) pisemne lub ustne oświadczenie tłumacza;

e) inne dokumenty lub korespondencja (dotyczy w szczególności przypadku opisanego w ust. 3 pkt 1) lit. e;

3) uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:

a) niewykonanie tłumaczenia w terminie;

b) gdy zlecenie zostało wykonane w oparciu o tłumaczenia maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia). Przez tłumaczenie maszynowe należy rozumieć tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź oprogramowania komputerowego (lub za pomocą innych urządzeń elektronicznych) do automatycznej translacji tekstów.

c) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;

d) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;

e) w tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej dwóch zdań (z wyjątkiem sytuacji gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);

f) co najmniej trzy zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;

g) tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znającego język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;

h) w tłumaczeniu nie przestrzegano terminologii przyjętej w Ustawie 2.0 – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce – w wersji angielskiej oraz w glosariuszu UŁ tj. w tłumaczonym tekście występują co najmniej trzy różne terminy niewłaściwie przetłumaczone;

i) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu miejscach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kalek”);

j) ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tekstu, której dokonał; korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja teksu;

k) Wykonawca wyznaczył do realizacji zlecenia osoby spoza wykazu stanowiącego Załącznik nr 6 do umowy, aktualnego na dzień wykonania usługi;

4) rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego stwierdza się w szczególności za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian lub komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu/tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w ust. 3 pkt 3 lit. k – za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.

4. Występowanie rażących wad tłumaczenia musi zostać odnotowane każdorazowo w protokole odbioru zlecenia i jest podstawą do naliczenia kar umownych.

5. Występowanie wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zlecenia.

**§ 4**

**WYNAGRODZENIE I PŁATNOŚĆ**

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu umowy nie może przekroczyć kwoty: …………………………zł brutto, (słownie:…………………………………………… zł) i obejmuje wszelkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz z warunkami stawianymi przez Zamawiającego tj. kwotę za tłumaczenia, w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami; kwotę za wynajem sprzętu, w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami oraz kwotę za przeniesienie autorskich praw majątkowych, w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami.

2. Szacunkowa ilość poszczególnych rodzajów usług oraz ceny jednostkowe za poszczególne rodzaje tłumaczeń i usługi dodatkowe wyszczególnione zostały w **załączniku nr 3** do niniejszej Umowy.

3. Minimalna wartość przedmiotu zamówienia, z jakiej Zamawiający skorzysta w czasie trwania umowy wynosi 20%. W takim przypadku Wykonawcy nie będzie przysługiwało roszczenie względem Zamawiającego z tytułu konieczności wykorzystania pełnej wartości przedmiotu zamówienia.

4. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia będącego iloczynem ceny jednostkowej za stronę/godzinę/ blok 4-godzinny/ dzień tłumaczenia określonego rodzaju i wykonanego w określonym trybie i liczby stron /godzin /bloków 4-godzinnych/dni obliczonej przez Wykonawcę i potwierdzonej przez Zamawiającego w protokole odbioru.

5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej realizacji niniejszej umowy i wyczerpuje wszelkie roszczenia finansowe Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu wykonania niniejszej umowy. W/w. koszty obejmują w szczególności wszystkie pola eksploatacji zawarte w niniejszej umowie, a także koszty dojazdów, zakwaterowania oraz wyżywienia tłumaczy podczas usług świadczonych na terenie miasta Łodzi.

6. Protokół odbioru, sporządzony zgodnie **z załącznikiem nr 5** do Umowy, potwierdzi realizację usługi zgodnie z umową oraz datę jej wykonania. Podpisanie bezusterkowego protokołu wykonania usługi jest warunkiem koniecznym do wypłaty wynagrodzenia.

7. Zamawiający nie udziela zaliczek.

8. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia za wykonaną usługę w terminie **30 dni** od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego poprawnie wystawionej faktury, przelewem na wskazany w fakturze VAT rachunek bankowy Wykonawcy.

9. Zamawiający dopuszcza możliwość przesyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych na konto Zamawiającego utworzone na platformie stworzonej w trybie ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (j.t. Dz.U. z 2020 r. poz. 1666).

10. Faktura/rachunek powinna być dostarczona na adres jednostki organizacyjnej UŁ, która zleciła dane tłumaczenie.

11. Za datę zapłaty Strony przyjmują dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

12. Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie może zbywać na rzecz osób trzecich wierzytelności powstałych w wyniku realizacji umowy, ani dokonywać ich kompensaty.

13. Zamawiający oświadcza, że będzie realizować płatności za faktury z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności tzw. Split payment.

14. W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy, na który na nastąpić zapłata wynagrodzenia nie widnieje w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, Zamawiającemu przysługuje prawo wstrzymania zapłaty wynagrodzenia do czasu uzyskania wpisu tego rachunku bankowego lub rachunku powiązanego z rachunkiem Wykonawcy do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie. Wstrzymanie zapłaty w przypadku o którym mowa powyżej nie jest traktowane jako opóźnienie Zamawiającego w zapłacie należnego wynagrodzenia i w takim przypadku nie będą naliczane za ten okres odsetki za opóźnienie w wysokości odsetek ustawowych, jak i uznaje się, że wynagrodzenie nie jest jeszcze należne Wykonawcy w tym okresie.

15. Wykonawca oświadcza, że konto firmowe, na które mają być dokonywane płatności wynikające z niniejszej umowy, jest zgłoszone do Urzędu Skarbowego.

16. Płatności regulowane będą przez Zamawiającego  na numer rachunku Wykonawcy zgłoszony do Urzędu Skarbowego i wskazany na fakturze.

**§ 5**

**PRAWA AUTORSKIE**

1. Wykonawca zobowiązuje się przenieśćna rzecz Zamawiającego, w ramach wynagrodzenia określonego w **§ 4 ust. 1**, całość autorskich praw majątkowych i praw pokrewnych, łącznie z wyłącznym prawem do udzielania zezwoleń na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, do nieograniczonego w czasie korzystania, rozporządzania na terytorium Rzeczpospolitej Polskiej oraz poza jej granicami przedmiotu zamówienia określonego w § 1 ust. 1 i 2 umowy.

2. Wykonawca przenosi autorskie prawa majątkowe do przedmiotu zamówienia na następujących polach eksploatacji:

1. utrwalania na dowolnym nośniku informacji,
2. zwielokrotniania dowolną techniką,
3. wprowadzania do obrotu,
4. wprowadzania do pamięci komputera wraz z prawem do dokonywania modyfikacji,
5. odtwarzania dowolną techniką,
6. upowszechniania przy użyciu dostępnych technik, w tym na stronach internetowych,
7. wykorzystywania w całości lub w części w utworach / aplikacjach przygotowywanych na potrzeby Zamawiającego,
8. nadania za pomocą wizji lub fonii,
9. wykonywania zależnego prawa autorskiego do przedmiotu zamówienia.

3. Zamawiający jest uprawniony do swobodnego modyfikowania całości lub poszczególnych elementów przedmiotu zamówienia wskazanych w niniejszej umowie oraz do wykonywania praw zależnych na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w § 5 ust. 2 umowy, a także do przenoszenia swych uprawnień, w tym udzielania licencji niewyłącznej, w powyższym zakresie na osoby trzecie.

4. Skutek rozporządzający przeniesienia całości autorskich praw majątkowych do przedmiotu zamówienia nastąpi z chwilą podpisania *Protokołu odbioru usługi tłumaczenia* przez Zamawiającego. Dostarczenie zostanie potwierdzone przez Zamawiającego złożeniem podpisu pod *Protokołem odbioru usługi tłumaczenia*. Złożenie podpisu pod *Protokołem odbioru usługi tłumaczenia* nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do żądania dokonania poprawek lub zmian przedmiotu zamówienia bądź żądania dostarczenia nowej wersji przedmiotu zamówienia w przypadku gdy przedmiot zamówienia posiada wady fizyczne lub prawne, w szczególności nie odpowiada wymogom ustalonym przez Strony.

**§ 6**

**OŚWIADCZENIA ZAMAWIAJĄCEGO**

1. Zamawiający oświadcza, że jest płatnikiem podatku VAT, posiada NIP 724-00-32-43 i jest uprawniony do wystawiania i otrzymywania faktur VAT. Jednocześnie Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawiania faktur VAT bez podpisu Zamawiającego.

2. Zamawiający oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy z dnia 8 marca 2013 o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (Dz. U. z 2023 r. poz. 711 z późn. zm.)

**§ 7**

**OSOBY DO KONTAKTU**

1. Osoba do kontaktu w sprawie realizacji poszczególnych zleceń ze strony Zamawiającego będzie każdorazowo wskazana w zleceniu, stanowiącym Załącznik nr 4 do Umowy.

2. Osoba do kontaktu ze strony Zamawiającego w sprawie realizacji umowy:

(imię, nazwisko, nr tel., e-mail)

…………..………………………………………………………………………………………………………………………………………………

3. Osoba do kontaktu ze strony Wykonawcy w sprawie realizacji umowy:

(imię, nazwisko, nr tel., e-mail)

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………

4. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1, 2 i 3 następuje poprzez pisemne lub mailowe powiadomienie drugiej strony i nie wymaga zmiany treści umowy.

**§ 8**

**KARY UMOWNE**

1. Wysokość kar umownych z tytułu rozwiązania umowy przez Wykonawcę lub rozwiązania umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, ustala się na 10% wartości netto umowy.

2. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych na następujących zasadach:

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za zwłokę w realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego w wysokości 1% wynagrodzenia netto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie, licząc za każdą godzinę zwłoki, nie więcej niż 15% wartości netto niezrealizowanej usługi w terminie.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za zwłokę w przystąpieniu w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego w wysokości 15% wynagrodzenia netto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie.
3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego – w wysokości 15% wynagrodzenia netto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie czyli zgodnie ze standardami wskazanymi w § 2 niniejszej umowy i Załączniku nr 1 do umowy (Opis przedmiotu zamówienia).

Przez nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie w szczególnościtłumaczenie zawierające rażące wady określone w §3 ust. 3 pkt 3. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego zostanie opisany w protokole odbioru.

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nienależyte wykonanie tłumaczenia ustnego – w wysokości 15% wynagrodzenia netto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego zostanie opisany w protokole odbioru.

Przez nienależyte wykonanie tłumaczenia ustnego Zamawiający rozumie w szczególnościtłumaczenie zawierające rażące wady określone w §3 ust. 3 pkt 1. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego zostanie opisany w protokole odbioru.

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego pomimo przyjęcia zlecenia do realizacji – w wysokości 1OO % wynagrodzenia netto, które by przysługiwało gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nieprzyjęcie do realizacji zlecenia wykonania tłumaczenia ustnego – *w* wysokości 15 % wynagrodzenia netto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nieprzyjęcie do realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego Zamawiający rozumie w szczególności oświadczenie Wykonawcy o braku możliwości zapewnienia w danym terminie aparatury technicznej niezbędnej do wykonania usługi lub brak możliwości zapewnienia tłumacza/tłumaczy mogącego/ych wykonać usługę zgodnie ze standardami wskazanymi w § 2 niniejszej umowy i Załączniku nr 1 do umowy (Opis przedmiotu zamówienia).
3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nieprzyjęcie do realizacji tłumaczenia pisemnego – w wysokości 15% wynagrodzenia netto, które by przysługiwało gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nieprzyjęcie do realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie w szczególności oświadczenie Wykonawcy o braku możliwości zapewnienia tłumacza mogącego wykonać usługę zgodnie ze standardami wskazanymi w § 2 niniejszej umowy i Załączniku nr 1 do umowy (Opis przedmiotu zamówienia).
4. W wypadku, gdy Wykonawca odmówi przyjęcia do realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego lub ustnego, zmuszając tym samym Zamawiającego do skorzystania z usług innego biura tłumaczeń, oprócz zapłaty kar umownych, Wykonawca jest zobowiązany do pokrycia ewentualnej różnicy pomiędzy kosztem wykonania tłumaczenia, jakie przysługiwałoby Wykonawcy za należyte wykonanie usługi w wypadku przyjęcia przez niego zlecenia do realizacji, a kosztem usługi wykonanej przez inne biuro tłumaczeń.

3. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia naliczonych kar umownych z przysługującego Wykonawcy wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 1 niniejszej umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

4. Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

5. Zamawiający pisemnie powiadomi Wykonawcę o naliczeniu kar umownych i wezwie do ich zapłaty w terminie 3 dni, w przypadku zaś braku zapłaty w wyznaczonym terminie potrącenia mogą być dokonywane przez Zamawiającego w sposób określony w ust. 3.

6. Żadna ze Stron nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach umowy, jeżeli takie niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.

7. W rozumieniu niniejszej umowy, „*Siła Wyższa*” oznacza okoliczności pozostające poza kontrolą Strony i uniemożliwiające lub znacznie utrudniające wykonanie przez tę Stronę jej zobowiązań, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy ani im zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.

8. Za „*Siłę Wyższą*” nie uznaje się niedotrzymania zobowiązań przez kontrahenta Wykonawcy.

9. W przypadku zaistnienia okoliczności „*Siły Wyższej*”, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.

10.W razie zaistnienia „*Siły Wyższej*” wpływającej na termin realizacji przedmiotu umowy, Strony zobowiązują się w terminie 7 (siedmiu) dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia, o którym mowa w ustępie 9, ustalić nowe terminy realizacji przedmiotu umowy lub ewentualnie podjąć decyzję o odstąpieniu od umowy.

11. Maksymalna wysokość kar określonych w § 8 ust. 1 i 2 nie może przekroczyć 30% wynagrodzenia netto o jakim mowa w § 4 ust. 1 umowy.

**§ 9**

**ZMIANY UMOWY**

1. Istotne zmiany zawartej umowy wymagają przeprowadzenia nowego postępowania o udzielenie zamówienia. Zmiana umowy jest istotna, jeżeli powoduje, że charakter umowy zmienia się w sposób istotny w stosunku do pierwotnej umowy, w szczególności zmiana dotyczy okoliczności, o których mowa w art. 454 ust. 2 ustawy Pzp.
2. Dopuszcza się zmiany postanowień zawartej umowy w przypadku, gdy:
   1. nastąpiła ustawowa zmiana stawki podatku VAT. W przypadku zmiany ustawowej stawki podatku VAT cena brutto nie ulegnie zmianie. W zależności od wysokości nowych (zmienionych stawek podatku VAT), podwyższeniu bądź obniżeniu ulegnie kwota netto wynagrodzenia Wykonawcy,
   2. nastąpiła zmiana formy prawnej prowadzonej działalności gospodarczej,
   3. nastąpiła zmiana danych wykonawcy, np. zmiana adresu, konta bankowego, nr Regon.
   4. Wykonawcę, któremu Zamawiający udzielił zamówienia, ma zastąpić nowy Wykonawca w wyniku sukcesji, wstępując w prawa i obowiązki Wykonawcy, w następstwie przejęcia, połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji, dziedziczenia lub nabycia dotychczasowego Wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie zachodzą wobec niego podstawy wykluczenia oraz nie pociąga to za sobą istotnych zmian umowy, a także nie ma na celu uniknięcia stosowania przepisów ustawy Pzp.
   5. jeżeli konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których Zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć, o ile zmiana nie modyfikuje ogólnego charakteru umowy, a wzrost ceny spowodowany każdą kolejną zmianą nie przekracza 50 % wartości pierwotnej umowy.
   6. łączna wartość zmian jest mniejsza niż progi unijne oraz jest niższa niż 10% wartości pierwotnej umowy, a zmiany te nie powodują zmiany ogólnego charakteru umowy.
   7. stosownie do treści art. 439 ust. 1 ustawy Pzp zmiana maksymalnych cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 3 do umowy, może nastąpić w przypadku zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia, przy czym:

a. poziom zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia, uprawniający strony umowy do żądania zmiany wynagrodzenia umownego, określonego w §4 ust. 1 niniejszej umowy wynosi 10%;

b. pierwsza zmiana wynagrodzenia umownego może nastąpić po upływie 6 miesięcy od dnia zawarcia umowy i począwszy od kolejnego miesiąca po opublikowaniu w Dzienniku Urzędowym przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego komunikatu w sprawie wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych.

c. zmiana wynagrodzenia umownego może nastąpić nie częściej niż 1 raz na 6 miesięcy trwania umowy, z uwzględnieniem pkt b.

d. waloryzacja wynagrodzenia umownego może nastąpić pod warunkiem, że zmiana cen związanych z realizacją zamówienia ma rzeczywisty wpływ na koszt wykonania niniejszej umowy.

e. W sytuacji wystąpienia okoliczności uprawniających do zmiany wynagrodzenia umownego, strony nawzajem są względem siebie uprawnione do złożenia pisemnego wniosku o zmianę umowy w zakresie płatności dotyczących okresu, za który waloryzacja ma nastąpić. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie odpowiedniego wskaźnika GUS, będącego podstawą takiego żądania wraz z potwierdzeniem, że nastąpiła jego zmiana uzasadniająca żądanie. Ponadto wraz z wnioskiem należy podać dokładne wyliczenia kwoty wynagrodzenia po zmianie umowy, w szczególności należy wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą zmiany wynagrodzenia a wpływem zmiany kosztów realizacji umowy na kalkulację wynagrodzenia umownego. Ponadto w przypadku żądania podwyższenia wynagrodzenia umownego, należy również przedstawić dowody ich poniesienia w zwiększonej wysokości.

f. Maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia umownego, jaką dopuszcza Zamawiający w efekcie zastosowania postanowień o zasadach wprowadzania zmiany wysokości wynagrodzenia określonych w §9 ust. 2 pkt 2.7., wynosi 10% wartości wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w §4 ust. 1.

* 1. W przypadku zaistnienia okoliczności niemożliwych do przewidzenia w chwili zawarcia umowy, uniemożliwiających udział pierwotnie wskazanej osoby w realizacji zamówienia, Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany tej osoby, pod warunkiem, że osoba zastępująca będzie posiadała przynajmniej takie same lub większe kwalifikacje, uprawnienia i doświadczenie zawodowe jak osoba, której zastępstwo dotyczy.

1. Wykonawca, którego maksymalne ceny jednostkowe określona w Załączniku nr 3 do umowy zostały zmienione zgodnie z §9 ust. 2 pkt 2.7., zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy.
2. Powyższe zmiany, z wyłączeniem punktu 2.1. wymagają dla swej ważności formy pisemnej w postaci aneksu.

**§ 10**

**ZAKOŃCZENIE UMOWY**

1. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia przez Wykonawcę zobowiązań wynikających z Umowy. Za rażące naruszenie zobowiązań wynikających z Umowy Strony uznają w szczególności:
   1. odnotowanie w co najmniej pięciu protokołach odbioru usługi tłumaczenia rażących wad tłumaczenia, o których mowa w §3 ust. 3 niniejszej umowy;
   2. 2-krotne nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego pomimo przyjęcia zlecenia do realizacji przez Wykonawcę;
   3. 3-krotne nieprzyjęcie przez Wykonawcę do realizacji zlecenia wykonania tłumaczenia ustnego lub pisemnego;
   4. realizowanie zadań określonych w opisie przedmiotu zamówienia (Załącznik nr 1 do umowy) przez inne osoby niż wskazane w Załączniku nr 6 do niniejszej umowy, z wyłączeniem przypadków, o których mowa w §9 ust 2 pkt 2.8.
2. W przypadku wypowiedzenia umowy z przyczyn wskazanych w § 10 ust. 1, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy tj. za usługi zlecone do momentu jej wypowiedzenia, z uwzględnieniem ewentualnych kar umownych.
3. Zamawiający może skorzystać z prawa do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy zarówno bezpośrednio po zaistnieniu okoliczności, o których mowa w ust. 1, jak i w późniejszym terminie, po stwierdzeniu rażących wad w odniesieniu do kolejnych zleceń wykonanych przez Wykonawcę.

**§ 11**

**KLAUZULA ODSTĄPIENIA OD UMOWY**

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy, tj. za usługi zlecone do dnia odstąpienia.

**§ 12**

**INFORMACJE POUFNE**

1. Strony zobowiązują się do zachowania ścisłej poufności polegającej na tym, iż nie ujawnią żadnej nieuprawnionej osobie trzeciej jakichkolwiek informacji otrzymanych od drugiej Strony, w tym informacji technicznych, technologicznych, organizacyjnych, handlowych, strategicznych lub finansowych, jeżeli posiadają one wartość gospodarczą lub zostały udostępnione z zastrzeżeniem poufności (dalej „Informacje Poufne”).

2. Informacjami Poufnymi są również informacje, których obowiązek utrzymania w tajemnicy obciąża Stronę na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.

3. Strony mają obowiązek ochrony Informacji Poufnych niezależnie od formy ich przetwarzania (w tym przetwarzania w formie przekazu ustnego, dokumentu lub zapisu na komputerowym nośniku informacji). Strony nie mogą także wykorzystywać Informacji Poufnych inaczej niż do celów określonych w Umowie.

4. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy Informacji Poufnych:

a) których ujawnienie jest wymagane przez bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa,

b) których ujawnienie następuje na żądanie podmiotu uprawnionego do kontroli, pod warunkiem, że podmiot ten został poinformowany o poufnym charakterze informacji,

c) które są powszechnie znane lub zostały podane do publicznej wiadomości przez Stronę uprawnioną lub za jej zezwoleniem,

d) które Strona uzyskała lub uzyska od osoby trzeciej, jeżeli przepisy obowiązującego prawa lub zobowiązanie umowne wiążące tę osobę nie zakazują ujawniania przez nią tych informacji i o ile Strona nie zobowiązała się do zachowania poufności,

e) w których posiadanie Strona weszła zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, przed dniem uzyskania takich informacji na podstawie niniejszej umowy.

f) dotyczących faktu zawarcia Umowy, z wyłączeniem jej postanowień szczególnych, w zakresie wykorzystania tej okoliczności w materiałach marketingowych Strony oraz referencji i potwierdzenia posiadanych kompetencji,

g) dotyczących faktu zawarcia Umowy oraz jej postanowień szczególnych, których ujawnienie następuje na żądanie podmiotu prowadzącego audyt lub świadczącego pomoc prawną pod warunkiem, że podmiot ten został poinformowany o poufnym charakterze informacji.

5. W wypadku, gdy Strona zostanie zobowiązana nakazem sądu bądź organu administracji państwowej do ujawnienia Informacji Poufnych albo konieczność ich ujawnienia będzie wynikała z przepisów prawa, zobowiązuje się niezwłocznie pisemnie powiadomić o tym fakcie druga Stronę oraz poinformować odbiorcę Informacji Poufnych o ich poufnym charakterze.

6. W każdym przypadku, w którym osoby, za pomocą których Strona lub podwykonawca Strony wykonuje zobowiązania wobec drugiej Strony, mogłyby uzyskać dostęp do Informacji Poufnych, Strona zobowiązana jest nałożyć na niezobowiązanie do zachowania takich Informacji w tajemnicy.

**§ 13**

**OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH**

1. Strony oświadczają, że znane są im przepisy prawa dotyczące ochrony danych osobowych w tym w szczególności przepisy rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwane dalej „rozporządzeniem RODO” oraz ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych.

2. Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe (dane służbowe) Stron/reprezentantów Stron, oraz osób uczestniczących w wykonaniu umowy, w oparciu o zawarte umowy o pracę bądź umowy cywilnoprawne, których przetwarzanie jest konieczne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów administratora, tj. zawarcia i wykonania przedmiotowej umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. B) i f) rozporządzenia RODO.

3. Strony oświadczają, że przekazały osobom, o których mowa w ust. 2 informacje określone w art. 14 rozporządzenia RODO, w związku z czym, na podstawie art. 14 ust. 5 lit. A) rozporządzenia RODO zwalniają się wzajemnie z obowiązków informacyjnych względem tych osób.

**§ 14**

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie, mają zastosowanie zapisy SWZ, przepisy ustawy Pzp, Kodeksu cywilnego oraz pozostałe przepisy polskiego prawa materialnego i procesowego.
2. Spory wynikające z niniejszej umowy rozstrzygać będzie sąd właściwy miejscowo dla Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron./ Umowę sporządzono w formie elektronicznej. Za datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia ostatniego podpisu przez przedstawiciela stron umowy.
4. Załączniki, które zostały załączone do umowy stanowią jej integralną część.

Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia

Załącznik nr 2 – Formularz oferty

Załącznik nr 3 – Formularz cenowy

Załącznik nr 4 – Wzór zlecenia

Załącznik nr 5 – Wzór protokołu odbioru

Załącznik nr 6 – Wykaz osób skierowanych do realizacji przedmiotu umowy

**WYKONAWCA: ZAMAWIAJĄCY:**

**Załącznik nr 4 do umowy**

**Nr sprawy: 70/ZP/2023**

**ZLECENIE USŁUGI TŁUMACZENIA NR …………… z dnia ………………………**

ZLECAJĄCY:

……………………………….

WYKONAWCA:

……………………………….

1. Zlecający zleca Wykonawcy wykonanie:

a) tłumaczenia pisemnego standardowego (w trybie zwykłym/w trybie ekspresowym)\*

b) korekty językowej tekstu (w trybie zwykłym/ekspresowym)\*

c) tłumaczenia ustnego konsekutywnego\*

d) tłumaczenia ustnego symultaniczego\*

z języka …………………………………….. na język ……………………………………………………………..

2. Liczba stron przekazanych do tłumaczenia: …………………………………………………………

3. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: ………………………………………………….

4. Termin i miejsce tłumaczenia ustnego: ………………………………………………………………..

5. Liczba godzin/dni tłumaczenia ustnego: ………………………………………………………………

6. Inne informacje dotyczące zlecenia: …………………………………………………………………….

7. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w umowie nr …………………………….. z dnia ………………………….

8. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z zapisami ww. umowy.

Ze strony Zamawiającego osoba odpowiedzialna za zlecenie jest pracownik:

……………………………………………………………, nr tel. …………………………………………………………

Adres e-mail: ………………………………………………….

Łódź, dnia ………………………………………………….

**\* niepotrzebne skreślić**

(podpis osoby upoważnionej ze strony Zamawiającego)

**Załącznik nr 5 do umowy**

**Nr sprawy: 70/ZP/2023**

**Protokół odbioru usługi tłumaczenia**

**wg zlecenia nr ………………..**

**wykonanej zgodnie z umową nr ……………. z dnia ……….**

Przekazujący (*Wykonawca*):

………………………………………………………………..

Odbierający (*Zamawiający*):

………………………………………………………………….

Zamawiający przyjmuje tłumaczenie z języka \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ na język \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Forma przekazania tłumaczenia \*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Liczba stron przeliczeniowych \*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Liczba znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami) \*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Liczba godzin/dni tłumaczenia ustnego\*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Osoba/-y, która /-e dokonała/-y tłumaczenia: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Osoba, która dokonała weryfikacji tłumaczenia \*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Uwagi dotyczące tłumaczenia:

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Data przekazania: ………………………………….

**Przekazujący: Odbierając**

**\* niepotrzebne skreślić**

**Załącznik nr 6a do SWZ**

**Nr sprawy 70/ZP/2023**

**........................................**

**(Nazwa i adres Wykonawcy)**

**WYKAZ USŁUG**

Wykaz usług spełniających warunki opisane w pkt 7.2.4. ppkt a1) SWZ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **L.P.** | **Nazwa Instytucji zamawiającej**  **(adres, nr tel.)** | **Przedmiot zamówienia**  **z uwzględnieniem**  ***usługi/umowy polegające na sukcesywnej obsłudze w zakresie tłumaczeń pisemnych zwykłych wraz z weryfikacją dokumentów, z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, trwające min. 12 miesięcy, o wartości co najmniej 5.000,00 zł brutto każda,***  ***(min. 2 takie usługi)*** | **Informacje na temat:** | |
| **Daty realizacji**  **przedmiotu zamówienia**  **w okresie ostatnich 3 lat**  (*pod uwagę będą brane tylko* *usługi/umowy trwające min. 12 miesięcy*)**\*** | **Wartości zł brutto**  **przedmiotu zamówienia**  *(min. 5 000,00 zł brutto)***\*\*** |
| **1.** |  |  | od …..…/…..…./…...............  do …..…/…..…./…...............  *(dzień / miesiąc / rok)* |  |
| **2.** |  |  | od …..…/…..…./…...............  do …..…/…..…./…...............  *(dzień / miesiąc / rok)* |  |
| **L.P.** | **Nazwa Instytucji zamawiającej**  **(adres, nr tel.)** | **Przedmiot zamówienia**  **z uwzględnieniem**  ***usługi/zlecenia polegające na obsłudze konferencji/spotkania/ szkolenia dla min. 15 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, wykonane stacjonarnie lub on-line***  ***(min. 2 takie usługi)*** | **Daty realizacji**  **przedmiotu zamówienia**  **w okresie ostatnich 3 lat** | **Ilość osób uczestniczących**  **w konferencji/**  **spotkaniu/szkoleniu**  (*min. 15 osób*) |
| **1** |  |  | od …..…/…..…./…...............  do …..…/…..…./…...............  *(dzień / miesiąc / rok)* |  |
| **2** |  |  | od …..…/…..…./…...............  do …..…/…..…./…...............  *(dzień / miesiąc / rok)* |  |
| **L.P.** | **Nazwa Instytucji zamawiającej**  **(adres, nr tel.)** | **Przedmiot zamówienia**  **z uwzględnieniem**  ***usługi/zlecenia polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 15 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych konsekutywnych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, wykonane stacjonarnie lub on-line***  ***(min. 2 takie usługi)*** | **Daty realizacji**  **przedmiotu zamówienia**  **w okresie ostatnich 3 lat** | **Ilość osób uczestniczących**  **w konferencji/**  **spotkaniu/szkoleniu**  (*min. 15 osób*) |
| **1** |  |  | od …..…/…..…./…...............  do …..…/…..…./…...............  *(dzień / miesiąc / rok)* |  |
| **2** |  |  | od …..…/…..…./…...............  do …..…/…..…./…...............  *(dzień / miesiąc / rok)* |  |

Do wykazu **należy załączyć dowody** określające czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonywane lub są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy. W przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych **nadal wykonywanych** referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być **wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy.**

**UWAGA:**

\*- W przypadku usług wykonywanych Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli na dzień składania ofert usługa była już realizowana przez okres co najmniej 12 miesięcy i wartość już zrealizowanych usług wynosi nie mniej niż 5 000,00 zł brutto.

\*\*- W przypadku usług/umów obejmujących swoim zakresem dodatkowo tłumaczenia pisemne z języków innych niż język angielski, wartość usługi/umowy podana w wykazie usług (Załącznik nr 6a do SWZ) winna obejmować jedynie tłumaczenia pisemne z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski i nie może być mniejsza niż 5.000,00 zł brutto.

*Kwalifikowany podpis elektroniczny  
/podpis zaufany/podpis osobisty Wykonawcy,   
bądź osoby uprawnionej do występowania w jego imieniu*

**Nr sprawy: 70/ZP/2023**

**Załącznik nr 7 do SWZ**

**ZOBOWIĄZANIE**

**podmiotu udostępniającego zasoby do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia**

W postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego **70/ZP/2023** pn. **„*Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego*”**,

działając w imieniu ………………………………………………………………………………… zobowiązuje się do oddania

(nazwa i adres podmiotu udostępniającego zasoby)

dodyspozycji Wykonawcy ……………………………………………………………… biorącego udział

(nazwa i adres Wykonawcy)

w przedmiotowym postępowaniu swoich zasobów w następującym zakresie:

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

(udostępniane zasoby dotyczą zdolności technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej które zostały określone w pkt. …… SWZ - warunki udziału w postepowaniu)

**Jednocześnie na potwierdzenie, że stosunek łączący mnie z Wykonawcą gwarantuje rzeczywisty dostęp do w/w zasobów wskazuje, iż:**

**1.** Zakres dostępnych Wykonawcy zasobów będzie następujący:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**2.** Sposób i okres udostępniania Wykonawcy i wykorzystania przez niego w/w zasobów przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**3.** Czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą:

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**4.** Inne ……………………………………………………………………………………………………………………………………………

*Kwalifikowany podpis elektroniczny  
/podpis zaufany/podpis osobisty podmiotu udostępniającego zasoby,   
bądź osoby uprawnionej do występowa*

1. *W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).* [↑](#footnote-ref-1)